

**ПРОБЛЕМЫ**

Основные проблемы ваших пользователей

- ВЭД закупка:** В Китае закуплены не те комплектующие/ материалы/технологии (Один и тот же объект соотносится с разными терминами или один термин может обозначать разные объекты у носителей разных языков; автоматизированный перевод вызывает затруднения, приводит к ошибкам в расчетах) -- производители БАС ;
- ВЭД продажа** (Юго-Восточная Азия, Индия): ошибки при продаже (Один и тот же объект соотносится с разными терминами или один термин может обозначать разные объекты у носителей разных языков; автоматизированный перевод вызывает затруднения, приводит к ошибкам в расчетах) -- производители БАС ;
- Патентная деятельность:** оформлено 2 патента на одно и то же изобретение (Автоматизированный поиск зарегистрированных изобретений затруднен, т.к. при описании депонированных материалов используются разные термины, например переводной элемент и транслитерированный) -- Патентные бюро при организациях/ВУЗах, Росстандарт, Роспатент
- Терминологические ошибки** в составлении аннотаций/тех. описаний к продуктам (Маркетологи и технические писатели используют некачественные переводные материалы (китайский перевод низкого качества, автоматизированный перевод) или используют терминологию, принятой в конкретной организации (не соотносят ее с общепринятой)) -- Производители БАС (отдел маркетинга и технической документации)
- Некачественный автоматический перевод** технических текстов (нет экспертно выверенных данных (словарей, параллельных корпусов) в предметной области БАС для реализации качественного машинного обучения) -- корпорации,

**РЕШЕНИЯ**

Опишите хотя бы по одному решению для каждой проблемы

- Проблема 1-6:**  
Репозиторий терминов с графическим интерфейсом пользователя: термин на русском языке. Кнопки: перевод на английский, перевод на китайский, краткое определение, контекст.
- Проблема 5:**  
Параллельный корпус технических текстов на англ. и рус. языках (тех. документация, стандарты)

**КЛЮЧЕВЫЕ МЕТРИКИ**

Метрики, по которым будет понятно, что у вас все хорошо с продуктом

- Количество переходов, кликов, откликов, покупок
- Точки роста/  
масштабирование:  
регулярное пополнение репозитория; переход на платформенное решение; добавление расширенного определения; семантические связи (тезаурус, онтология), добавление китайского подкорпуса

**ЦЕННОСТЬ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ**

Опишите одним простым предложением суть уникальной ценности, которую вы хотите привнести вашим пользователям

Мы, компания лингвистов терминологов, помогаем клиентам типа:

- В2В (производители БАС) в ситуации ВЭД закупка/ продажа решать проблему :: затрудненной коммуникации с клиентом с помощью технологии Репозиторий терминов и получать ценность V??
- В2В (патентные бюро при организациях) в ситуации Патентная деятельность решать проблему отсутствия унифицированного языка технического описания изделий с помощью технологии Репозиторий терминов и получать ценность V??
- В2В (переводческие компании) в ситуации Патентная деятельность решать проблему отсутствия унифицированного языка технического описания изделий с помощью технологии Репозиторий терминов и получать ценность V??
- В2В (ИТ компании) в ситуации Некачественный автоматический перевод технических текстов решать проблему отсутствия экспертно выверенных данных с помощью технологий: Репозиторий терминов и Параллельный корпус и получать ценность V??
- В2G (органы гос. регулирования) в ситуации Патентная деятельность решать проблему актуализации стандартизированного языка технического описания изделий с помощью технологии Репозиторий терминов и получать ценность V??
- В2G (переводческие бюро, РИО при ВУЗах) в ситуации Терминологические ошибки решать проблему с составлением некачественной технической документации с помощью технологии Репозиторий терминов и получать ценность V??

**НЕЧЕСТНОЕ ПРЕИМУЩЕСТВО**

Что-то, что есть только у вас и не позволит кому-то быстро скопировать ваш продукт

Наличие уникальных междисциплинарных компетенций (методологические (1 дфн и 3 кфн), лингвистические, переводческие, отраслевые (часть работ выполняется студентами физического, механико-математического, химического и др. факультетов)

За каждым членом команды проекта закреплены группы исполнителей (2 лингвистические кафедры, не менее 500 студентов различных специальностей). Проект выполняется в рамках учебных дисциплин, поэтому на начальном этапе не требует больших финансовых вложений)

Возможность проведения экспертизы (сотрудничество с НПЦ)

Авторская методика разработки межотраслевого словаря терминов (апробация 10 лет)

Опыт автоматизации построения терминологических онтологий

**КАНАЛЫ**

Каналы привлечения пользователей

Включение ресурса в учебные программы для переводчиков, цифровых лингвистов, технических писателей

Стратегическое взаимодействие с ключевыми партнерами и заказчиками, в данный момент создающим новый рынок услуг - автоматический технический перевод (Яндекс) и корректуру (Главред), поисковые системы/номенклатуры БАС (Аеронет, Radar) и стандартизация (НАРК, Росреестр, ЦОК, Совет по профессиональным

**ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКИЕ СЕГМЕНТЫ**

Сегменты пользователей, для которых ваш продукт предназначен

**V2B (производители БАС):** экономия средств и времени, которые придется потратить на возврат, задержку производства; не надо переформлять документы, быстрее будет работать цепочка «поставщик-дистрибьютер-дилер-заказчик», потому что всем будет всё сразу понятно, не будет несоответствия ожидания-реальности; укорачивание этой цепочки: сразу поставщик-заказчик (без посредников, которые и занимаются урегулированием нестыковок в коммуникации); снижение рисков испортить репутацию из-за некачественных технических описаний.

**V2B (патентные бюро при организациях):** экономия времени и средств на патентование; экономия затрат на работу патентных поверенных

**V2B (переводческие компании):** приток новых клиентов

**V2B (ИТ компании):** приток новых пользователей услуг автоматического технического перевода/ корректуры

**V2G (органы гос. регулирования):** экономия времени на поиск адекватного нового термина/аналога зарубежному термину, не включенного в ГОСТ терминов.

**V2G (переводческие бюро, РИО при ВУЗах):** снижаются риски потери репутации, повышается публикационная активность, уменьшаются сроки предоставления услуги.

**V2G (ВУЗы и организации СПО, ДПО):** приток новых студентов за счет повышения качества образовательных услуг

**V2C (переводчики):** приток новых клиентов

занимающиеся автоматическим переводом, корректурой (Яндекс, Главред)

6. ВУЗы и организации СПО, ДПО открывают новые специальности в области БАС, студенты и выпускники сталкиваются с проблемами в коммуникации на производстве (преподаватели используют терминологию принятую в конкретном учебном заведении (туземная наука)) -- ВУЗы, организации СПО, ДПО, НПЦ (заводы часто организуют КПК по англ яз проф коммуникации для сотрудников)

- В2G (ВУЗы и организации СПО, ДПО) в ситуации Открытие новых направлений обучения решать проблему с "туземной наукой" с помощью технологии Репозиторий терминов и получать ценность V??

- В2С (переводчики) в ситуации Терминологические ошибки решать проблему с составлением некачественной технической документации с помощью технологии Репозиторий терминов и получать ценность V??

квалификациям воздушного транспорта ).

Пряма продажа (отраслевые выставки, трансляция кейсов внедрения, прямой контакт)

Послепродажное обслуживание (обновление БД, добавление новых функций)

Взаимодействие с отраслевыми и проф. группами в соцсетях (habr, dzen, vk, Яндекс.директ, telegramm, СМИ, конференции, выставки, др.мероприятия)

Выступление на отраслевых форумах и выставках

Специалисты по продвижению и упаковке проекта: SMM-менеджеры, SEO-специалисты, маркетологи (за счет средств проекта + кооперация с факультетами, практика студентов)

Запрос на услугу тех. переводчика в области БАС --> получение контактов потенциальных заказчиков --> оффер

Договоренности, тендеры, продвижение через ФСИ и НТИ

**ПЕРВЫЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛИ**

Характеристики вашего идеального первого пользователя

**V2G (органы гос. регулирования)**

**АЛЬТЕРНАТИВЫ**

Как сейчас пользователи решают данные проблемы

Отечественные: Яндекс переводчик, Мультитран, ГОСТ Р 57258-2016 Системы беспилотные авиационные. Термины и определения

Зарубежные: Google Translate, Reverso Translation, Deeple, Bing Microsoft Translate, memoQ Translator PRO, Systran Translate PRO, Smartling, Crowdin, TextUnited, Amazon Translate, Memsourse,

**ВЫСОКОУРОВНЕВЫЙ КОНЦЕПТ**

Пример: YouTube это Flickr с видео

Консолидация отечественных и зарубежных стандартов терминологий БАС

**СТРУКТУРА РАСХОДОВ**

Список постоянных и единоразовых затрат

**РАЗРАБОТКА ЗАПЛАНИРОВАНА НА ОНЛАЙН АКСЕЛЕРАТОРЕ НТИ (АВГ 2023)**

**ДОХОД**

Список источников дохода. Опишите модель монетизации

**РАЗРАБОТКА ЗАПЛАНИРОВАНА НА ОНЛАЙН АКСЕЛЕРАТОРЕ НТИ (АВГ 2023)**

Доступ для физ лиц

Юр лиц

библиотеки

Доступ по гос. пред и корпорации - закупки тендеры

bitrix24 (посм пакеты)

Гранты